

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

pakkala nilabaDi-kharaharapriya

In the kRti ‘pakkala nilabadi kolice muccata’ – rAga kharaharapriya – SrI tyAgarAja wonders as to how fortunate sItA and lakshmaNa are to be by the side of SrI rAma.

P pakkala nilabaDi kolicE muccata
bAga telpa rAdA

A ¹cukkala rAyani kEru mOmu gala
su-dati sItamma saumitri rAmunik(i)ru (pakkala)

C tanuvucE vandanam(o)narincuc(u)nnArA
canuvuna nAma kIrtana sEyuc(u)nnArA
manasuna talaci mai maraciy(u)nnArA
nenar(u)nci tyAgarAjunitO ²hari hari mIr(i)ru (pakkala)

Gist

O Beautiful teethed Mother sItA - having a face that puts to shame moon-
and O lakshmaNa!

Won’t you kindly inform, this tyAgarAja, in detail about the grandeur of
your serving SrI rAma by standing on His either side?

Are you bodily paying obeisance to Him? or are you engaged in chanting
His names lovingly? or are you in trance meditating in the mind on Him?

Pardon me for asking!

Word-by-word Meaning

P Won’t (rAdA) you inform me (telpa) in detail (bAga) (literally well) about
the grandeur (muccata) of your serving (kolicE) (SrI rAma) by standing
(nilabaDi) on His either side (pakkala)?

A O Beautiful teethed (su-dati) Mother (amma) sItA (sItamma) having
(gala) a face (mOmu) that puts to shame (kEru) the moon – the Lord (rAyani) of
stars (cukkala) - and O lakshmaNa – son of sumitrA (saumitri)!

won't you inform me in detail about the grandeur of your serving, by standing on either (iru) (literally both) side SrI rAma (rAmuniki) (rAmunikiru)?

C Are (unnArA) you bodily (tanuvucE) paying (onarincucu) obeisance (vandanamu) (vandanamoranincucunnArA) to Him? or

are (unnArA) you engaged (sEyucu) (sEyucunnArA) in chanting (kIrtana) His names (nAma) lovingly (canuvuna)? or

are (unnArA) you in trance (mai maraci) (maraciyunnArA) (literally unaware of body consciousness) meditating (talaci) (literally think) in the mind (manasuna) on Him?

won't you (mIru) kindly (nenaru unci) (nenarunci) inform this tyAgarAja (tyAgarAjunitO) in detail about the grandeur of serving SrI rAma by standing on His either (iru) (mIriru) side?

Pardon me for asking (hari hari)!

Notes –

Variations –

References –

Comments -

¹ – cukkala rAyani kEru mOmu gala – this can be applied either to sItA or SrI rAma. However, in all the books this has been applied to sItA only. The same has been maintained here also.

² - hari hari – Exclamation - A colloquial usage to beg pardon of venerable people for uttering something which should not have been said to them.

Devanagari

प. पक्कल निलबडि कोलिचे मुच्चट

बाग तेल्प रादा

अ. चुक्कल रायनि केरु मोमु गल

सु-दति सीतम्म सौमित्रि रामुनि(कि)रु (प)

च. तनुवुचे वन्दन(मो)नरिञ्चु(चु)न्नारा

चनुवुन नाम कीर्तन सेयु(चु)न्नारा

मनसुन तलचि मै मरचि(यु)न्नारा

नेन(रु)ञ्चि त्यागराजुनितो हरि हरि मी(रि)रु (प)

English with Special Characters

pa. pakkala nilabaḍi kolicē muccaṭa

bāga telpa rādā

a. cukkala rāyani kēru mōmu gala

su-dati sītamma saumitri rāmuni(ki)ru (pa)

ca. tanuvucē vandana(mo)nariñcu(cu)nnārā

canuvuna nāma kīrtana sēyu(cu)nnārā
manasuna talaci mai maraci(yu)nnārā
nena(ru)ñci tyāgarājunitō hari hari mī(ri)ru (pa)

Telugu

ప. పక్కల నిలబడి కొలిచే ముచ్చట
బాగ తెల్పు రాదా
అ. చుక్కల రాయని కేరు మోము గల
సు-దతి సీతమ్మ సౌమిత్రి రాముని(కి)రు (ప)
చ. తనువుచే వస్తన(మొ)నరిజుచ్చ(చు)న్నారా
చనువున నామ కీర్తన సేయు(చు)న్నారా
మనసున తలచి మై మరచి(యు)న్నారా
నెన(రు)జ్జీ త్యాగరాజునితో హరి హరి మీ(రి)రు (ప)

Tamil

ప. పక్కల నిలబడి³ కొలిచే ముచ్చట
బా³క్ తెల్ప రాతా³
అ. శుక్కుల రాయని కేరు మోము కల
సు-త³తి సీతమ్మ సౌమిత్రి రాముని(కి)రు (ప)
శ. తనువుచే వస్తన(మొ)నరిజుచ్చ(చు)న్నారా
చనువున నామ కీర్తన సేయు(చు)న్నారా
మనసున తలచి మై మరచి(యు)న్నారా
నెన(రు)జ్జీ త్యాగరాజునితో హరి హరి మీ(రి)రు (ప)

పక్కத்தில் நின்று శేவை செய்யும் అழகిனை
విరివாகత్ தெరివిక్కలకాతా!

మతియిனை పఱిக்கும் వతనమృదైత్త,
అழకియ పఱకణ్ణుడై శీతమ్మా! ఇలక్కువా! ఇరామణుక్కు
ఇరు పక్కత్తెలై నిன்று శేவை செய்யும் అழకిனை
విరివாகత్ తెరివిక్కలకాతా!

உடலினால் வந்தனம் செய்கின்றீர்களா? (அல்லது)
அன்புடன் நாம கీர்த்தனை செய்கின்றீர்களா? (அல்லது)
உள்ளத்தில் நினைந்து மெய் மறந்துள்ளீர்களா?
கனிவு கூர்ந்து, தியாகராசனுக்கு, நீங்கள் (இராமனுக்கு)
இரு பக்கத்திலும் நின்று శేவை செய்யும் అழకిனை
విరివாகత్ తెరివిక్కలకాతా!
கேட்பதற்கு மன்னிப்பீராக!

మతియె పఱిக்கும் వతనమృదై - ఇతి ఇరామణయై

ಕ್ರಹಿಕ್ಕಲಾಢ್
ಕೇಢ್ಪತಠ್ಕ್ರ ಢನ್ಢಿಢ್ಪಿರಾಕ - ಀತು 'ಅರಿ ಅರಿ' ಢೆಢ್ಠು
ವಠ್ಢುಢ್ ಸೂಠ್ಕಲಿಢ್ ಢೂಠ್ಠು

Kannada

ಪ. ಪಕ್ಕಲ ಢಿಲಬಡಿ ಕೂಲಿಚೇ ಢುಚ್ಚಟ
ಬಾಗ ತೆಲ್ಪ ರಾಢಾ
ಅ. ಚುಕ್ಕಲ ರಾಯಢಿ ಕೇರು ಢೂಢು ಗಲ
ಸು-ಢತಿ ಸೀತಢ್ಢು ಸೂಢಿತ್ರಿ ರಾಢುಢಿ(ಕಿ)ರು (ಪ)
ಚ. ತಢುವುಚೇ ವಢ್ಢನ(ಢೂ)ಢರಿಞ್ಚು(ಚು)ಢ್ಢಾರಾ
ಚೆಢುವುಢ್ ಢಾಢು ಕೀಠ್ಠನ ಸೇಯು(ಚು)ಢ್ಢಾರಾ
ಢಢಸುಢ್ ತಲಚಿ ಢೈ ಢರಚಿ(ಯು)ಢ್ಢಾರಾ
ಢೆಢ್(ರು)ಞ್ಚಿ ತ್ಯಾಗರಾಚುಢಿತೂ ಹರಿ ಹರಿ ಢೀ(ರಿ)ರು (ಪ)

Malayalam

ಪ. ಪಕ್ಕಲ ಢಿಲಬಡಿ ಕೂಲಿಚೇ ಢುಚ್ಚಟ
ಬಾಗ ತೆಲ್ಪ ರಾಢಾ
ಅ. ಚುಕ್ಕಲ ರಾಯಢಿ ಕೇರು ಢೂಢು ಗಲ
ಸು-ಢತಿ ಸೀತಢ್ಢು ಸೂಢಿತ್ರಿ ರಾಢುಢಿ(ಕಿ)ರು (ಪ)
ಚ. ತಢುವುಚೇ ವಢ್ಢನ(ಢೂ)ಢರಿಞ್ಚು(ಚು)ಢ್ಢಾರಾ
ಚೆಢುವುಢ್ ಢಾಢು ಕೀಠ್ಠನ ಸೇಯು(ಚು)ಢ್ಢಾರಾ
ಢಢಸುಢ್ ತಲಚಿ ಢೈ ಢರಚಿ(ಯು)ಢ್ಢಾರಾ
ಢೆಢ್(ರು)ಞ್ಚಿ ತ್ಯಾಗರಾಚುಢಿತೂ ಹರಿ ಹರಿ ಢೀ(ರಿ)ರು (ಪ)

Assamese

ಪ. ಪಕ್ಕಲ ಢಿಲಬಡಿ ಕೂಲಿಚೇ ಢುಚ್ಚಟ
ಬಾಗ ತೆಲ್ಪ ರಾಢಾ
ಅ. ಚುಕ್ಕಲ ರಾಯಢಿ ಕೇರು ಢೂಢು ಗಲ
ಸು-ಢತಿ ಸೀತಢ್ಢು ಸೂಢಿತ್ರಿ ರಾಢುಢಿ(ಕಿ)ರು (ಪ)
ಚ. ತಢುವುಚೇ ವಢ್ಢನ(ಢೂ)ಢರಿಞ್ಚು(ಚು)ಢ್ಢಾರಾ
ಚೆಢುವುಢ್ ಢಾಢು ಕೀಠ್ಠನ ಸೇಯು(ಚು)ಢ್ಢಾರಾ
ಢಢಸುಢ್ ತಲಚಿ ಢೈ ಢರಚಿ(ಯು)ಢ್ಢಾರಾ
ಢೆಢ್(ರು)ಞ್ಚಿ ತ್ಯಾಗರಾಚುಢಿತೂ ಹರಿ ಹರಿ ಢೀ(ರಿ)ರು (ಪ)

Bengali

প. পঞ্চল নিলবডি কোলিচে মুচ্চট

বাগ তেল্ল রাদা

অ. চুঞ্চল রায়নি কেরু মোমু গল

সু-দতি সীতম্ম সৌমিত্রি রামুনি(কি)রু (প)

চ. তনুবুচে বন্দন(মো)নরিঞ্চু(চু)ন্নারা

চনুবুন নাম কীর্তন সেয়ু(চু)ন্নারা

মনসুন তলচি মৈ মরচি(য়ু)ন্নারা

নেন(রু)ঞ্চি অাগরাজুনিতো হরি হরি মী(রি)রু (প)

Gujarati

প. પચ્છલ નિલબડિ કોલિચે મુચ્ચટ

બાગ તેલ્લ રાદા

અ. ચુચ્છલ રાયનિ કેરુ મોમુ ગલ

સુ-દતિ સીતમ્મ સૌમિત્રિ રામુનિ(કિ)રુ (પ)

ચ. તનુવુચે વન્દન(મો)નરિચ્ચુ(ચુ)ન્નારા

ચનુવુન નામ કીર્તન સેયુ(ચુ)ન્નારા

મનસુન તલચિ મૈ મરચિ(યુ)ન્નારા

નેન(રુ)ચ્ચિ ત્યાગરાજુનિતો હરિ હરિ મી(રિ)રુ (પ)

Oriya

ପ. ପଞ୍ଚଲ ନିଲବଡି କୋଲିଚେ ମୁଚ୍ଚଟ

ବାଗ ତେଲ୍ଲ ରାଦା

ଅ. ଚୁଚ୍ଚଲ ରାୟନି କେରୁ ମୋମୁ ଗଲ

ସୁ-ଦତି ସୀତମ୍ମ ସୌମିତ୍ରି ରାମୁନି(କି)ରୁ (ପ)

ଚ. ଚନୁବୁଚେ ବନ୍ଦନ(ମୋ)ନରିଚ୍ଛୁ(ଚୁ)ନ୍ନାରା

ଚନୁବୁନ ନାମ କୀର୍ତନ ସେୟୁ(ଚୁ)ନ୍ନାରା

ମନସୁନ ତଲଚି ମୈ ମରଚି(ୟୁ)ନ୍ନାରା

ନେନ(ରୁ)ଚ୍ଛି ତ୍ୟାଗରାଜୁନିତୋ ହରି ହରି ମୀ(ରି)ରୁ (ପ)

Punjabi

ਪ. ਪੱਕਲ ਨਿਲਬਡਿ ਕੋਲਿਚੇ ਮੁੱਚਟ

ਬਾਗ ਤੇਲਪ ਰਾਦਾ

ਅ. ਚੁੱਕਲ ਰਾਯਨਿ ਕੇਰੁ ਮੋਮੁ ਗਲ

ਸੁ-ਦਤਿ ਸੀਤੱਮ ਸੌਮਿਤ੍ਰਿ ਰਾਮੁਨਿ(ਕਿ)ਰੁ (ਪ)

ਚ. ਤਨੁਵੁਚੇ ਵਨਦਨ(ਮੋ)ਨਰਿਵਚੁ(ਚੁ)ਨਨਾਰਾ

ਚਨੁਵੁਨ ਨਾਮ ਕੀਰਤਨ ਸੇਯੁ(ਚੁ)ਨਨਾਰਾ

ਮਨਸੁਨ ਤਲਚਿ ਮੈ ਮਰਚਿ(ਯੁ)ਨਨਾਰਾ

ਨੇਨ(ਰੁ)ਵਿਚ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੀ(ਰਿ)ਰੁ (ਪ)